

**Language circle immersion sets for Westcoast languages
(Ditidaht and Nuuchahnulth)***

Somass Valley Language Circle

Greetings..... 3
Weather..... 4
Turn-taking 1 5
Turn-taking 2 6
Immersion 7
Lifelines 1..... 8
Lifelines 2..... 9
Activities 1 10
Activities 2 11
Telephone 1 12
Telephone 2 13
Video..... 14
Encouragements..... 15
Storytelling..... 16
News 17
House 1 18
Catch 1 19
Catch 2..... 20
Fetch 1 21
Fetch 2 22

* (CC BY 4.0) 2019–2021 Somass Valley Language Circle.

Set. Greetings

1.	suwaaqk. CTQ ʔuhʔaʔhak. B ʔux ^w aʔʔak. D	Is that you?
2.	siyaaqs. CTQ ʔuhʔaʔah. B ʔux ^w aʔʔs. D	It's me.
3.	šahyitk (q ^w aa). LQ šahyutk (q ^w aa). AHT čaćimhihak (q ^w aa). B čačabaḡak. D	Are you okay?
4.	wiikšahk (q ^w aa). Q wiikšhink (q ^w aa). CT wiikšahihak (q ^w aa). B wiikidaḡaʔʔak. D	Are you okay? Is nothing wrong?
5.	šahyits. LQ šahyuts. AHT čačimhimah. B čačabaḡs. D	I'm okay.
6.	šahyittaniyis. Q wiikšhinsa wiikšhinsa. HT šaahyutsa šaahyutsa. A šaahyitsa šaahyitsa. L čačabaḡawayʔaks. D	I'm very good. Very good, very good.
7.	yuuq ^w aak šahyit. LQ yuuq ^w aak šahyut. AHT yuuq ^w aahak čaćimhi. B yuq ^w aaqak čaćabaḡ. D	Are you okay too?
8.	yuuq ^w aas šahyit. LQ yuuq ^w aas šahyut. AHT yuuq ^w aamah čaćimhi. B yuq ^w aas čaćabaḡ. D	I'm okay too.

Set. Weather

1.	<p>ʔaaqinλh ńaas. Q ʔaaqinʔaλh ńaas. CT ʔaaqinʔaλh ńaas. B baaqidaʔaʔλii λisʔaaʔk. D</p>	How's the day?
2.	<p>ʔaaqinph λaaʔaas. Q ʔaaqinʔapaλh λaaʔaas. CT ʔaaqinʔapaλh hitaas. B baaqidaʔaʔpii ʔaʔsaʔsaq. D</p>	What's it doing outdoors?
3.	<p>__-ʔiʔ. CTQ __-maʔ. B __-!a. D</p>	It's __.
4.	<p>ʔuuqumhi CT • ʔuuqumh(a) Q ʔuuqubs D</p>	calm weather
5.	<p>wiiqsii N wikiʔaʔk D</p>	stormy
6.	<p>λupaa BCT • λupin Q λuubaʔt D</p>	sunny
7.	<p>λupaa N λupaaʔ D</p>	hot weather
8.	<p>maʔuk E • maʔaa WCTQ baʔaaʔ D</p>	cold weather
9.	<p>hiwaʔyu T • hiwaʔya Q hiwaʔk D • hiwaʔak BC</p>	cloudy
10.	<p>ʔuʔqak N ʔuʔqak D</p>	foggy
11.	<p>yuʔi N wiiqsii D</p>	windy
12.	<p>miʔaa N biʔaa D</p>	raining
13.	<p>kʷisaa N kʷisaa D</p>	snowing

Set. Turn-taking 2

1. čuk^waačak! C • čuk^waačik! T • čuk^waačk! Q Come here, you all!
hacseeŋiŋič! D • čuk^waač! B
2. čiyiŋič. CT • čiyiŋi. Q Line up, you all. (indoors)
ŋaayapiŋič. D • ŋaakŋiŋi. B
3. ŋačaaqaqŋh ŋutwii. Q Who will be first?
ŋačaaqŋaqŋh ŋutwii. T
ŋačaqŋaqŋh ŋutwii. C
ŋačaqŋaaqŋha ŋuwii. B
ŋačŋeykii ŋuŋuŋt. D
4. ŋutweeqŋiš __. Q __ will be first.
ŋutwiiŋaqŋiŋiš __. CT
ŋuwiiŋaaqŋma __. B
ŋuŋuŋtiiŋa __. D
5. ŋutkumqŋaŋqŋiš __. Q __ will be last.
ŋutkumqŋiŋaqŋiŋiš __. CT
ŋuŋakŋaaqŋma __. B
ŋukubaqŋiiŋa __. D
6. hawaaŋiš __. Q __ is finished now.
hawiiŋaŋiŋiš __. T
hasiikaŋiŋiš __. C
hasiikaŋma __. B
hiyooŋŋa __. D
7. ŋuuk^wihi __. Q Do it to __.
ŋuuk^wiŋi __. BCT
ŋuuyuq^wi? __. D
8. ŋaaŋuči. Q Do it to another, the next one,
ŋaaŋučiŋaŋi. BCT someone else.
ŋaŋuuyuq^wi?. D
9. ŋaŋaatu __. Q Ask __.
ŋaŋaatuŋi __. I
ŋaŋaatuŋi __. BCM
ŋaŋaati? __. D

Set. Immersion

1.	ciiqciqsa?. ciiqciqasa?i. quuquu?ace?i. diidiitidaʃ.	Q CT B D	Speak Nuuchahnulth. Speak Ditidaht.
2.	ciiqciqsa?in. ciiqciqasa?in. quuquu?ace?in. diidiitidʃee?idicx.	Q CT B D	Let's speak Nuuchahnulth. Let's speak Ditidaht.
3.	wikii maamaaʔnaq. wikii maamaamaʔniqa. wik baabaabʔadq.	Q CT D	Don't speak English.
4.	čuu, ciiqciqsa?aqʃs. čuu, ciiqciqasa?aqʃs. čuu, quuquu?acaaqʃah. šu, diidiitidʃeyks.	Q CT B D	Okay, I'll speak Nuuchahnulth. Okay, I'll speak Ditidaht.
5.	ʔaakoo ʔin ʔuuʔaapiik siičič. maaʔtaqʃiʔic ʔuuʔaap siičič. ʔuušćakʃiʔic ʔuuʔaap siičič. ʔuušćakʃiʔic ʔuuʔaap siʔa. ʔuušćakʃiʔic ʔuuʔaap hitsaʔp.	Q T C B D	Thank you for reminding me.

Set. Lifelines 1

1.	ʔaʔaquuk. CMQ ʔaʔaquk. I ʔaʔaquuhak. B baaquwik. D	What are you saying? What did you say?
2.	huʔaasi waa. Q huʔaasʔi waa. BCT ʔaʔuuʔ waa. D	Say it again.
3.	kukumss suutiʔ. Q wiwikaps suutiʔ. CT wiwikapamah suwa. B wiksicʔ čačabaʔ daʔaa. D	I don't understand you.
4.	huwiʔks. Q wikapis. BCT wasads. D	Let me not. I don't want to. I pass.

Set. Lifelines 2

-
1. ?a?aquumaŋqʌk. Q
 ?a?aquumaḥsak. I
 1. ?a?aquumaḥsak. CM What do you want to say?
 ?a?aquumiḥsahak. B
 baaquwabaḥsaaqik. D
-
2. __ waamaḥsas. CT • __ waamaŋqʌs. Q
 __ waabaḥsaas. D • __ waamiḥsamaḥ. B I want to say __.
-
3. ?a?aqoothʔinʌ __. Q
 ?a?aquʔathʔaʌ __. I
 3. ?a?aquuʔathʔaaʌ __. CM How does one say __?
 ?a?aquuʔathaʔaaʌ __. B
 baaquwiʔtiyik __. D
-
4. __ waaʔatišʔinʌ. Q
 __ waaʔatʔišʔaʌ. I
 4. __ waaʔatʔišʔaaʌ. CM One says __.
 __ waaʔatmaʔaaʌ. B
 __ weeʔteyik. D
-
5. hayimḥs waaʔatiiʔinʌ. Q
 hayumḥis waaʔatiiʔaʌ. I
 5. hayumḥis waaʔatiiʔaaʌ. CM I don't know how to say it.
 hayimḥimah waaʔatiiʔaaʌ. B
 hayaaʔaks weeʔtuwiskiyik. D
-
6. ?a?apwahaḥs. B • ?a?apwahaḥs. CTQ
 čačabaḥaks waa. D Am I saying it right?
-
7. ?a?apwaʔic. T • ?a?apwaʔc. Q
 7. ?a?apwameʔic. B • ?a?apwaʔick. C You're saying it right.
 čačabaḥas waa. D
-
8. wikʔiic ?a?apwa. TQ
 wikʔiick ?a?apwa. C
 8. wikeeʔic ?a?apwa. B You're saying it wrong.
 yuyubaḥas waa. D
-

Set. Activities 1

1.	ʔaaqinpk. Q ʔaaqinʔapk. CT ʔaaqinʔaphak. B baaqidaḡʔaaʔpik. D	What are you doing?
2.	__-k. CTQ __-ḡaʔk. BQ __-(q)ak. D	Are you __?
3.	__-s. CTQ __-(m)aʔḡ. B __-s. D	I'm __.
4.	wiksiiš __. CTQ wikaah __. B wiks __-(u)ws. D	I'm not __.
5.	mamuuk N babuʔk (~ʔak) D	working
6.	ʔimčaaḡ LAQ • ʔumčaaḡ HT ʔaʔawqiy D • pisatuk B	playing
7.	siqiiḡ N siqidaak D	cooking
8.	ḡačaaḡ BCT • ḡačaḡ Q dačaaḡ D	reading
9.	ʔiisʔiisa CT • qiicqiic(a) Q qiicqiic D • qiicqiica B	writing, studying
10.	yaacpanač BCT • yacḡuup Q ʔiipadč (~dač) D	walking around
11.	huuxsʔatu BCT • huuxsʔat(a) Q huuxsaʔt (~sʔat) D	resting
12.	ʔuuciʔuk WLA • ʔuucaʔuk HT • ʔuuctiiḡ Q ʔuucaʔk (~cʔak) D • ʔuucuʔuk E	going to __
13.	wiikšahap CT • wiikšahp Q wiikidaḡʔaaʔp (~ʔap) D • wiikstupšahap B	doing nothing

Set. Telephone 1

-
1. siŷaaqs __. CTQ
 siŷaaŋaŋah __. B I am __.
 ŋux^waŋs __. D
-
2. ŋuklaas __. CTQ
 ŋuklaamah __. B My name is __.
 ŋuk^waqiŋs __. D
-
3. ŋačaaqk. TQ
 ŋačaqq. C Who are you?
 ŋačaqqhak. B
 ŋačqik. D
-
4. suŋaaqk __. CTQ
 ŋuhŋaŋhak __. B Is that you, __?
 ŋux^waŋak __. D
-
5. q^waacimyiis hupii suutiŋ. Q How can I help you?
 čaa q^waacumyis hupii suutiŋ. I Can I help you?
 q^waacumyiis hupii suutiŋ. CM Do you need help?
 ŋuŋumhiŋas hupii suŋa. B
 hupŋeesibak. D
-
6. laakšiŋs hupii. Q
 laakšiŋis hupii. BCT Please help me.
 laakšiŋs hupŋee. D
-
7. naawaŋa? čaani. Q
 naawaŋiŋi čaani. CT
 naawaŋiŋi čaani. B Please wait a moment.
 hidŋawiŋ yuu. D
-

Set. Telephone 2

1. ?a?aačinkħs. CT • ?a?áčinkħs. Q
?a?áčkidk^wiks. D • ?a?aačinkħas. B Who am I speaking to?
-
2. ?a?áčinkmaŋqλk. Q
?a?aačinkmaħsak. CT
?a?aačinkmiħsaħak. B Who do you want to talk to?
?a?áčkidk^wabaħsaaqik. D
-
3. ?u?uk^winkmaŋqλs __. Q
?u?uk^winkmaħsas __. CT
?u?uk^winkmiħsamah __. B I want to talk to __.
?u?uk^widk^wabaħsaas __. D
-
4. ĺaakši?is ?u?uk^winkp __. Q
ĺaakši?is ?u?uk^winkap __. BCT
ĺaakšiġaabs ?u?uk^widk^w __. D Please let me speak to __.
-
5. ?u?umħħs ?u?uk^wink __. Q
?u?umħiħs ?u?uk^wink __. CT
?u?umħiħas ?u?uk^wink __. B May I speak to __?
čablaks ?u?uk^widk^w __. D
-
6. ?uńaahah __. B • ?uńaahs __. CTQ
?uuduħs __. D I'm looking for __.
-
7. ?u?uk^winkmaŋaqλtwa?c __. Q
?u?uk^winkmaħsatwa?ic __. T
?u?uk^winkmaħsatwa?ick __. C __ wants to talk to you.
?u?uk^winkmiħsatwe?incuk __. B
?u?uk^widk^wabaħsee?tuwsuk __. D
-
8. wikiġiś. CT • wikiġiś. Q
wikiġiġa. D • wikiġma. B He, she isn't here.
-
9. ?iiqħuk^waqλs ?in kithšiġintiik. Q
?iiqħuk^waqλs ?in kithšiġintik. I
?iiqħuk^waqλs ?in kithšiġmitiik. M
?iiqħuk^waqλs ?in kithšiġmitsuuk. LH I'll tell him, her that you called.
?iiqħuk^waqλs ?in kithšiġitsuuk. A
?iiqħuk^waaqλah ?anik čisapiqšiġitsuuk. B
?uuŋaħukλs čisapaħawaabibtħsuk. D

Set. Video

1.	naʔaak siičičił. naʔaahak siya. daʔaaqaksis.	CTQ B D	Do you hear me?
2.	naʔaas suutił. naʔaamah suwa. daʔaasicx.	CTQ B D	I hear you.
3.	wikaaps suutił. wikaamah suwa. wikaapsicx.	CTQ B D	I don't hear you.
4.	naacak siičičił. naacsak siičičił. naacsahak siya. daačiilaksis.	Q CT B D	Do you see me?
5.	naacas suutił. naacsas suutił. naacsamah suwa. daačiilsicx.	Q CT B D	I see you.
6.	čaniis suutił. čaniimah suwa. čaadiisicx.	CTQ B D	I don't see you.
7.	wikaapšɫs, waaʔiiɫa? wikaapšiɫs, waaʔiiɫa. wikaapšiɫah, weeʔiiɫa. wikaapšiɫs, weeʔ ɫaʔuu.	Q CT B D	I didn't catch that. Say again!

Set. Encouragements

1.	ʔahʔaa! N ʔaxci?! D	That's it!
2.	ʔahʔaʔic. T • ʔahʔaʔic. Q ʔahʔaʔeʔic. B • ʔahʔaʔick. C ʔaxaʔʔas. D	Good for you. Well done.
3.	čamihtaʔic! T • čamahtaʔc! Q čamihtameʔic! B • čamihtaʔick! C čačabaʔas! D	Right on! You're right.
4.	ʔačikšiʔaʔic. T • ʔačikšaʔic. Q huhtaʔiʔaʔeʔic. B • ʔačikšiʔaʔick. C xuhtaʔiʔʔas. D	You've learned how to do it.
5.	ʔuʔuk ^w ic huwaatk. Q ʔuʔukʔic wawaaʔik. T ʔuʔukʔick wawaaʔitk. C ʔuʔuk ^w eʔic waweeʔitqak. B ʔuʔaakʔas waaqiik. D	What you're saying is good.
6.	čimqstupic siičil. Q čumqstupʔic siičil. T čimqstupʔick siičil. C tuupukʔeyis. D	You have made me happy. You make me happy.
7.	ʔuuqsuuqstumeʔic siya. B ʔuuqsuuqaʔpeyis. D	You have made me happy. (f) You make me happy. (f)
8.	ʔuuʔaqstumeʔic siya. B ʔuuʔaaqaʔpeyis. D	You have made me happy. (m) You make me happy. (m)
9.	čamahtaʔc haahuupč. Q čamihtaʔic haahuupču. T čamihtaʔick haahuupču. C čamihtameʔic haahuupču. B čačabaʔas ʔaxtaču. D	You are properly taught.

Set. Storytelling

1.	<p>ʔiicʔiiq̣hawiṭss. Q ʔiicʔiiq̣hawiṭass. CT ʔiyaq̣hnakah. W ʔuyaq̣hnakah. E ʔudaaks ʔuyx̣abs. D</p>	<p>I'm going to tell a story. I have a story to tell.</p>
2.	<p>himwiçawiṭss. Q himwiçawiṭass. CT himwiçawiṭasah. B haawic̣qišeeʔiss. D</p>	<p>I'm going to tell a folktale.</p>
3.	<p>ʔiicʔiiq̣haʔs. Q ʔiicʔiiq̣haʔis. CT ʔiiq̣huk^wis. B ʔuuʔax̣uks. D</p>	<p>Tell me the story. Tell me it.</p>
4.	<p>ʔaaqimaçkwiṭsk. Q ʔaaqimaçkwiṭask. CT ʔaaqimaçkwiṭashak. B baaqabaaceeʔsik. D</p>	<p>What are you going to talk about?</p>
5.	<p>ʔuumaçkwiṭss __. Q ʔuumaçkwiṭass __. CT ʔuumaçkwiṭasah __. B ʔuubaaceeʔiss __. D</p>	<p>I'm going to talk about __.</p>

Set. News

1.	ʔaqaax̌h ʔuyaq̌hmis.	Q	What's the news?
	ʔaqaax̌aʔh ʔuyaq̌hmis.	T	
	ʔaqaax̌h ʔuyaq̌hmis.	AH	
	ʔaqaax̌h ʔiyaq̌hmis.	L	
	ʔaqaax̌ha ʔiyaq̌hmis.	W	
	ʔaqaax̌ha ʔuyaq̌hmis.	E	
	baqqii ʔuyx̌abs.	D	
2.	ʔuyaq̌hmisnikk.	Q	Do you have news?
	ʔuyaq̌hmisnakk.	AHT	
	ʔiyaq̌hnakk.	L	
	ʔiyaq̌hnaǩhak.	W	
	ʔuyaq̌hnaǩhak.	E	
	ʔudaakak ʔuyx̌abs.	D	
3.	wikiitk ^w s ʔuyaq̌hmis.	Q	I don't have any news.
	wikiituks ʔuyaq̌hmis.	AHT	
	wikiituks ʔiyaq̌hmis.	L	
	wikiituk ^w ah ʔiyaq̌hmis.	W	
	wikiituk ^w ah ʔuyaq̌hmis.	E	
	wikitk ^w s ʔuyx̌abs.	D	
4.	ʔiq ^w aasi, ʔayaaks ʔuyaq̌hmis.	Q	Sit down, I got lots of news.
	ʔiq ^w aasʔi, ʔayaaks ʔuyaq̌hmis.	AHT	
	ʔiq ^w aasʔi, ʔayaaks ʔiyaq̌hmis.	L	
	ʔiq ^w aasʔi, ʔayaakah ʔiyaq̌hmis.	W	
	ʔiq ^w aasʔi, ʔayaakah ʔuyaq̌hmis.	E	
	ʔiq ^w aasiʔ, ʔayiiqk ^w s ʔuyx̌abs.	D	
5.	hašiiy̌ap̌is. BCT • hašiiy̌ip̌s.	Q	Tell me the news.
	ʔuǔy̌ax̌uks ʔuyx̌abs.	D	
6.	ʔiiq̌huk ^w is. BCT • ʔiiq̌huǩs.	Q	Tell me.
	ʔuǔy̌ax̌uks. D		
7.	haaš̌iisaʔic. T • haaš̌iisaʔc. Q		You're saying interesting, informative things.
	haaš̌iisameʔic. B • haaš̌iisaʔick. C		
	haaš̌iisaatk ^w as. D		

Set. Catch 1

-
1. suupa?! Q
suupi?i! BCT Catch!
-
2. suk^{wi}? hupkimł. Q
suk^{wi}?i hupkumł. CT Pick up the ball.
suk^{wi}?i hupkimł. B
-
3. ʔiyii __. Q
ʔiyii?i __. BCT Throw it to __.
-
4. ʔiyiiwʔitss __. Q
ʔiyiiwʔitass __. CT I'm going to throw it to __.
ʔiyiiwʔitasah __. B
-

Set. Catch 2

1.	__-!i'. N	Do __.
2.	__-!aλ-!i'. N	Now do __.
3.	__-s(i'š). CTQ __-(m)a'ḥ. B	I (have done) __.
4.	__-?i'c. TQ __-?i'ck. C __-(m)e?ic. B	You (have done) __.
5.	__-wits-s. Q __-witas-s. CT __-witas-aḥ. B	I'm going to do __.
6.	suk ^w iλ	take it, pick it up
7.	suupa Q suupi BCT	catch it
8.	łačiλ N	let it go, put it down
9.	ṭičiλ N	throw it
10.	ṭiyii N	throw it to
11.	ḥu?aaP Q ḥi?aa BCT	miss a target
12.	ṭiṭuus(a) Q ṭiṭuusa BCT	drop it
13.	ḥu?ayii B ḥu?ayi CT ḥu?aay(a) Q	give it back to
14.	q ^w is N	do so